

LIETUVOS RESPUBLIKOS
KRAŠTO APSAUGOS MINISTERIJOS
IR
SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS
GYNYBOS MINISTERIJOS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO KARINĖJE
SRITYJE

Lietuvos Respublikos Krašto apsaugos ministerija ir Slovakijos Respublikos Gynybos ministerija, toliau tekste vadinamos “Šalimis”,

laikydamos Šiaurės Atlanto Sutarties Organizaciją Europos saugumo ir stabilumo pagrindu,

aktyviai remdamos Partnerystės taikos labui programą,

išreikšdamos bendrą Lietuvos Respublikos ir Slovakijos Respublikos siekį integruotis į transatlantines saugumo institucijas,

susitarė:

1 STRAIPSNIS **Susitarimo tikslas**

Šis Susitarimas nustato Šalių bendradarbiavimo karinėje srityje pagrindus Šalių nacionaliniais įstatymais nustatytos kompetencijos ribose.

2 STRAIPSNIS **Susitarimo statusas**

Šalys įgyvendins šį Susitarimą nepažeisdamos tarptautinės teisės normų ir tarptautinių sutarčių, kurių šalimis jos yra, nuostatų ir Šalių nacionalinių teisės aktų.

3 STRAIPSNIS **Bendradarbiavimo sritys**

1. Šalys savo kompetencijos ribose bendradarbiauja šiose srityse:
 - a) gynybos ir saugumo politika;
 - b) gynybos ir karo teisės aktų leidyba;
 - c) gynybos biudžeto planavimas ir formavimas;
 - d) karinė istorija, leidyba, muziejai ir archyvai;
 - e) taikos palaikymo, paieškos ir gelbėjimo bei humanitarinės operacijos;
 - f) ginkluotųjų pajėgų organizavimas, įskaitant personalo, administravimo ir logistikos klausimus;
 - g) aplinkosaugos ir karinių įrenginių užterštumo klausimai;
 - h) kitos sritys, bendradarbiavimu kuriose yra suinteresuotos abi Šalys.
2. Siekdamas įvykdyti šio Susitarimo tikslą ir uždavinius bei įgyvendinti bendradarbiavimą šiuo Susitarimu nustatytose srityse, Šalys gali sudaryti atskirus susitarimus ar protokolus.

4 STRAIPSNIS

Bendradarbiavimo formos

Šalys bendradarbiauja šiomis formomis:

- a) bendra veikla Partnerystė taikos labui programoje;
- b) gynybos (krašto apsaugos) ministrų, kariuomenių vadų ar kitų pareigūnų oficialūs vizitai ir darbiniai susitikimai;
- c) Šalių karinės srities ekspertų keitimasis patirtimi;
- d) keitimasis karinių pratybų stebėtojais;
- e) technologijų, techninės ir pramoninės informacijos mainai ir kiekvienos Šalies mokslinių, techninių bei pramoninių pajėgumų panaudojimas abiejų Šalių poreikius patenkinančių gynybos medžiagų ir priemonių kūrimui bei gamybai pagal Šalių nacionaliniais įstatymais nustatytą tvarką;
- f) karinių institucijų atstovų susitikimai;
- g) keitimasis lektoriais ir dalyvavimas Šalių organizuojamuose kursuose, seminaruose bei simpoziumuose.

5 STRAIPSNIS

Bendros veiklos inicijavimas

1. Siekiant įgyvendinti šio Susitarimo tikslą ir uždavinius, kiekviena Šalis iš anksto turi raštu pranešti kitai Šaliai apie pageidaujamą arba siūlomą renginį ne vėliau kaip vienas mėnuo prieš renginio pradžią.
2. Jei kita Šalis priima pasiūlymą, pageidaujamas arba siūlomas bendras renginys bus reglamentuojamas šio Susitarimo nuostatomis.

6 STRAIPSNIS

Finansiniai aspektai

1. Visų su personalu, dalyvaujančiu bendrame renginyje pagal šio Susitarimo nuostatas, susijusių išlaidų apmokėjimas vykdomas remiantis abipusiškumo principu:
 - a) priimanti Šalis apmoka iki 10 (įskaitytinai) siunčiančiosios Šalies delegacijos narių gyvenimo, maitinimo ir kelionių jos teritorijoje išlaidas;
 - b) siunčianti Šalis apmoka tarptautinės kelionės, jos delegacijos narių draudimo bei visas kitas, išskyrus 1 a) punkte minėtas, išlaidas.
2. Delegacijų likusių narių gyvenimo, maitinimo ir vietinių kelionių išlaidas apmoka siunčianti Šalis arba dėl jų sudaromas atskiras susitarimas.

3. Išlaidų už neatidėliotiną medicininę ir stomatologinę pagalbą siunčiančiosios Šalies delegacijos nariams apmokėjimas vykdomas pagal priimančiosios Šalies nacionalinių įstatymų nustatytą tvarką.

7 STRAIPSNIS

Įslaptintos informacijos apsauga

Įslaptintos informacijos apsaugą reguliuos atskiras Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Slovakijos Respublikos Vyriausybės susitarimas dėl abipusės įslaptintos informacijos apsaugos.

8 STRAIPSNIS

Ginčų sprendimas

Visi ginčai dėl šio Susitarimo interpretavimo ar jo nuostatų įgyvendinimo sprendžiami Šalių abipusių konsultacijų keliu.

9 STRAIPSNIS

Pakeitimai ir papildymai

1. Kiekviena Šalis, bet kuriuo metu, gali prašyti peržiūrėti šį Susitarimą. Konsultacijos dėl pasiūlytų pakeitimų ir papildymų bus pradėtos po atitinkamo rašytinio pranešimo.
2. Pakeitimai ir papildymai, dėl kurių susitarta, sudaromi raštu ir yra neatskiriama šio Susitarimo dalimi ir įsigalioja pagal šio Susitarimo 10 straipsnio 1 dalies nuostatas.
3. Tuo atveju, kai viena iš Šalių negali laikytis šio Susitarimo nuostatų, Šalys pradeda konsultacijas dėl problemos sprendimo.

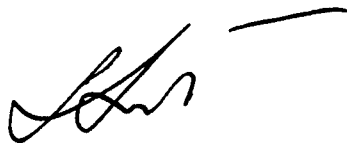
10 STRAIPSNIS

Baigiamosios nuostatos

1. Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kai jį pasirašo abi Šalys.
2. Susitarimas yra sudarytas penkerių metų laikotarpiui ir gali būti automatiškai pratęsta dar vienerių metų laikotarpiams, jei viena iš Šalių, mažiausiai prieš šešis mėnesius iki Susitarimo galiojimo termino pabaigos, nepraneša raštu kitai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti Susitarimą.
3. Susitarimo nutraukimo atveju Šalys bendradarbiauja, kad surastų geriausią klausimų sprendimo būdą.

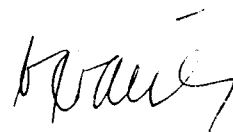
Pasirašyta Vilniuje 2002 m. sausio 22 d. dviem originalo egzemplioriais lietuvių, slovakų ir anglų kalbomis. Skirtingo Susitarimo nuostatų interpretavimo ar taikymo atveju pirmenybė teikiama angliškam tekstui.

Lietuvos Respublikos
Krašto apsaugos ministerijos vardu



Linas Linkevičius
Krašto apsaugos ministras

Slovakijos Respublikos
Gynybos ministerijos vardu



Jozef Stank
Gynybos ministras

AGREEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE

OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE

OF THE SLOVAK REPUBLIC

ON CO-OPERATION IN THE MILITARY FIELD

The Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania and the Ministry of Defence of the Slovak Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

considering the North Atlantic Treaty Organisation as a pillar of security and stability,

actively supporting the Partnership for Peace programme,

expressing shared interest in the integration of the Republic of Lithuania and the Slovak Republic into the transatlantic security institutions,

have agreed as follows:

ARTICLE 1 Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to provide a framework for co-operation between the Parties in the military field within the limits of their competencies stipulated by their national legislation.

ARTICLE 2 Status of the Agreement

The Parties will implement this Agreement in accordance with the norms of international law and international treaties the Parties are bound with and with internal legal regulations of the Parties.

ARTICLE 3 Areas of Co-operation

1. The Parties shall cooperate within the limits of their competence in the following fields:
 - a) defence and security policy;
 - b) defence and military legislation;
 - c) planning and formation of defence budget;
 - d) military history, publications, museums and archives;
 - e) peace support, search and rescue and humanitarian operations;
 - f) armed forces organisation, within the fields of personnel, administration and logistics;
 - g) environmental issues and pollution control within military installations;
 - h) other areas which are considered to be mutual interest.

2. In order to fulfil the purpose and goals of this Agreement and to implement the co-operation in the fields mentioned in this Article, the Parties may conclude specific agreements or protocols.

ARTICLE 4

Forms of Co-operation

The co-operation between the two Parties will be implemented in the following ways:

- a) common activities within the Partnership for Peace programme;
- b) official visits and working meetings of the Ministers of (National) Defence, Chiefs of Defence and other officials of the Parties;
- c) exchange of experience between the experts of the two Parties in military fields of activities;
- d) exchange of observers to the military exercises;
- e) exchange of technical, technological and industrial information and utilisation of the scientific, technical and industrial capacities of each Party for the development, production of materials and defence equipment, committed to fulfil the needs of both Parties in accordance with national regulations of the Parties;
- f) meetings of representatives of military institutions;
- g) exchange of lecturers and attendance to courses, seminars and symposiums organised by the Parties.

ARTICLE 5

Initiation of Co-operative Activities

1. In order to implement the purpose and tasks of this Agreement, each Party will give an early notification of the requested or proposed activity in written form at least one month prior to the begin of its realisation.
2. If accepted by the other Party, the mutually agreed activity will be carried out in conformity with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 6

Financial Aspects

1. All expenses for the standing personnel who is involved in co-operation activities according to the provisions of this Agreement will be covered on a reciprocal basis as follows:
 - a) the hosting Party will provide, at its own cost, accommodation, meals and local transportation on its national territory to a maximum of 10 delegation members of the sending Party;
 - b) the sending Party will bear the expenses for international transportation, insurance of the members of its delegation and any other expenses, except those mentioned in paragraph 1 a.

2. Expenses of accommodation, meals and local transportation for the remaining delegation members will be covered by the sending Party or on the basis of separate agreements.
3. Expenses for the medical and dental service in emergency cases of the sending Party members of delegation will be covered under the provisions of national laws of the receiving Party.

ARTICLE 7
Protection of Classified Information

The protection of classified information will be regulated by an independent Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Slovak Republic concerning the Mutual Protection of Classified Information.

ARTICLE 8
Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or the implementation of the provisions of this Agreement will be settled by the consultations between the Parties.

ARTICLE 9
Amendments and Changes

1. Each Party may at any time request the revision of this Agreement. Process of consultation will begin following a written request in order to agree upon the suggested amendments and changes.
2. The agreed amendments and changes will be made in written form and are integral part of this Agreement and shall come into force in accordance with the provisions of Article 10, paragraph 1 of this Agreement.
3. Whenever one of the Parties is unable to comply with the provisions of this Agreement, the Parties will begin consultations in order to solve the problem.

ARTICLE 10
Final Provisions

1. This Agreement will enter into force on the date of its signature by both Parties.
2. This Agreement is concluded for a period of five years and will be automatically extended for periods of one year, unless any of the Parties will

notify in written form the other Party of its intention to terminate it, at least six months before the period of validity expires.

3. In case of termination, the Parties will co-operate in order to reach the best solution for the pending matters.

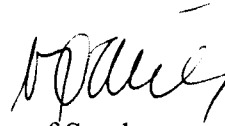
Signed in Vilnius on 22 January 2002, in two original copies in the Lithuanian, Slovak and English languages. In case of divergence of interpretation or application of the provisions of this Agreement, the English version will prevail.

For the Ministry of National Defence of
the Republic of Lithuania



Linas Linkevičius
Minister of National Defence

For the Ministry of Defence of
the Slovak Republic



Jozef Stank
Minister of Defence